

El Alfabeto Fonético Internacional como recurso didáctico: su primera aparición en los métodos de enseñanza de español para hablantes de italiano

Hugo E. Lombardini

Università di Bologna, Italia
hugo.lombardini@unibo.it ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0001-8742-9691>

Enviado: 26/06/2024; Aceptado: 26/08/2024; Publicado en línea: 16/12/2024.

Cómo citar este artículo: Lombardini, H.E. (2024). El Alfabeto Fonético Internacional como recurso didáctico: su primera aparición en los métodos de enseñanza de español para hablantes de italiano. *Loquens*, 11(1-2), e113. <https://doi.org/10.3989/loquens.2024.e113>

RESUMEN: Luigi Pavia es autor de tres “gramáticas” de español para italianos: *Grammatica elementare della lingua spagnuola* (G. Groos, 1894), *Grammatica della lingua spagnuola* (G. Groos, Hoepli, SGMIGRL, 1895) y *Grammatica spagnuola* (Hoepli, 1895). El segundo de estos métodos se reimprime/edita en 1901 (dos ediciones), 1907, 1913, 1921 y 1927. En la edición de 1913 la obra es objeto de algunos cambios importantes, entre ellos, el recurso a la transcripción fonética del léxico según las indicaciones del Alfabeto Fonético Internacional (AFI). En el presente trabajo se trata de responder a las siguientes preguntas: ¿Quiénes colaboraron en la obra? ¿Cuáles son las características principales del paso de un tipo de transcripción a otro? ¿Qué terminología relacionada con la pronunciación se utiliza en la obra? ¿Qué interés historiográfico supone la primera la adopción del sistema AFI de transcripción en la gramaticografía italo-española?

Palabras clave: Luigi Pavia; métodos de enseñanza de español; Alfabeto Fonético Internacional; historiografía; recursos didácticos.

ABSTRACT: *The International Phonetic Alphabet as a teaching resource: its first appearance in Spanish teaching methods for Italian speakers.* Luigi Pavia is the author of three “grammars” of Spanish for Italians: *Grammatica elementare della lingua spagnuola* (G. Groos, 1894), *Grammatica della lingua spagnuola* (G. Groos, Hoepli, SGMIGRL, 1895) and *Grammatica spagnuola* (Hoepli, 1895). The second of these methods is reprinted/edited in 1901 (two editions), 1907, 1913, 1921 and 1927. In the 1913 edition, the work underwent some important changes, including the use of phonetic transcription of the lexicon according to the indications of the International Phonetic Alphabet (IPA). This paper tries to answer the following questions: Who collaborated in the work? What are the main characteristics of the transition from one type of transcription to another? What terminology related to pronunciation is used in the work? What is the historiographical interest of the first adoption of the IPA system of transcription in Italian-Spanish grammars?

Keywords: Luigi Pavia; Spanish teaching methods; International Phonetic Alphabet; historiography; didactic resources.

1. INTRODUCCIÓN

La Grammatica della lingua spagnuola (G. Groos, Hoepli, SGMIGRL, 1895) de Luigi Pavia es, en orden temporal, la segunda gramática de español para hablantes de italiano del autor.¹ La obra se reimprime o reedita en 1901 (dos ediciones), 1907, 1913, 1921 y 1927. En la edición de 1913 el texto es objeto de algunos cambios importantes, entre ellos, el recurso a la transcripción fonética del léxico presentado según las indicaciones del AFI. En el presente trabajo se tratará de establecer en qué consisten estos cambios con respecto a las ediciones anteriores y cuáles son sus características principales.

La estructura del trabajo supone, además de esta introducción (§1), un espacio dedicado a la obra en sí, a su autor, a los editores y al colaborador encargado de la transcripción fonética (§2), otro en el que se tratará específicamente cómo se pasó de una transcripción del español en la que se adoptaba el sistema ortográfico italiano a una transcripción fonética según el AFI (§3), para concluir con un pequeño diccionario de la terminología utilizada por la obra en ámbito fonético (§4), unas conclusiones (§5) y la correspondiente bibliografía de obras mencionadas.

2. OBRA, AUTOR, EDITORES Y COLABORADOR

2.1. La obra

Luigi Pavia en 1895 –con el editor G. Groos de Heidelberg– publica la obra titulada Grammatica della lingua spagnuola con temi, letture e dialoghi. El texto consta de [10]-VIII,422-[4] pp. Esta publicación, escrita en italiano, es la primera de seis ediciones:

- 1895, 1.^a ed., Heidelberg: G. Groos, [10]-VIII-422-[4] pp.
- 1901, 2.^a ed., Heidelberg: G. Groos, [10]-VIII-422-[4] pp.
- 1901, 2.^a ed., Milán: Hoepli, VIII-422 pp.
- 1907, 3.^a ed., Heidelberg: G. Groos, VIII-428 pp.
- 1913, 4.^a ed., Heidelberg: G. Groos, VIII-414 pp.
- 1921, 5.^a ed., Heidelberg y Bolonia: G. Groos y SGMIGRL, VIII-414 pp.

¹ La anterior había sido la Grammatica elementare della lingua spagnuola (G. Groos, 1894) y la que le siguió, la Grammatica spagnuola (Hoepli, 1895).

- 1927, 6.^a ed., Heidelberg y Bolonia: G. Groos y SGMIGRL, VIII-414 pp.²

En su portada, el mismo texto declara que sigue el método GASPEY-OTTO-SAUER³ y que su autor es Luigi Pavia, profesor del Real Instituto Técnico (Regio Istituto Tecnico) de Brescia.

Las dos versiones de la edición de 1901 responden a textos prácticamente idénticos –excepto por la presencia o ausencia de algunos peritextos– si bien están publicados por editoriales distintas (Groos de Alemania y Hoepli de Italia). Se trata de dos editoriales que, en esos años, mantuvieron muchas y proficuas relaciones comerciales. La tercera y cuarta edición han sido rivedute e aumentate dall'autore. La quinta y la sexta están coeditadas por Groos de Heidelberg y por la Società generale delle Messaggerie Italiane di Giornali, Riviste e Libri de Bolonia.

Son muchos los cambios que fueron introduciéndose a lo largo de sus distintas ediciones; pero –para el propósito de nuestro presente artículo– cobran primordial importancia los que se constatan en la Parte I. Grafia e fonetica (pp. 3-23) de la cuarta edición (1913).⁴ En ese sector, como se señala en la portada de tal edición, Gastón Le Boucher revisa las transcripciones fonéticas del texto adaptándolas a las directivas del AFI:

[P]ronuncia figurata secondo il sistema dell'Associazione Fonetica internazionale / di / Gaston Le Boucher (Pavia, 1913, portada).

2.2. El autor

Casi ningún dato se tiene de la vida de Luigi Pavia, salvo que fue profesor de institutos técnicos italianos (Brescia y Mantua) como reza en muchas de sus portadas. Se conocen, en cambio, muchas de sus obras, entre las que se cuentan novelas, cuentos, poemas, textos de historia y de crítica literaria y numerosas publicaciones dedicadas a la didáctica de las lenguas y a temas relacionados con dicha actividad.

Por lo que se refiere a la didáctica de las lenguas, recordamos aquí la Grammatica della lingua inglese: con temi letture e dialoghi (¿1890?) y su versión española Gramática de la lengua inglesa: con

² Los textos iban acompañados por una Chiave dei temi contenuti nella grammatica spagnuola di Luigi Pavia de la que se conocen, al menos, cuatro ediciones (1885, 1903, 1913 y 1921), todas publicadas en Heidelberg por Giulio Groos.

³ Para el concepto de “método” tal como lo utilizamos aquí, véase Lombardini (2020).

⁴ Para más información sobre otras divergencias entre las distintas ediciones, véase Lombardini (2017, § 7.4.2).

ejercicios de versión, lecturas y diálogos (2.^a ed. de 1908) para el inglés; la *Esegesi della grammatica tedesca* (1891) para el alemán; y la *Gramática sucinta de la lengua italiana* (1894) para el italiano. Por lo que respecta a temas afines, podemos recordar *Il Cid e i suoi tempi: lettura pubblica tenuta il 25 gennaio 1891 nel Circolo filologico di Milano* (1891), *La lingua castigliana ne' suoi primordi: appunti* (1894) y la antología *Monumenti della poesia castigliana nel medioevo relativi alla storia di Spagna: fascicolo di saggio* (1889).⁵

Como hemos mencionado, estrechamente relacionadas con la obra que nos ocupa, el autor publica en 1894 la *Grammatica elementare della lingua spagnuola con temi, esercizi e letture* (Heidelberg: Groos) y en 1895, la *Grammatica spagnuola* (Milán: Hoepli).

2.3. Los editores

La editorial Julius Groos, fundada en 1804 en Heidelberg, es una de las editoriales más antiguas de Alemania. Hasta los años sesenta del siglo XIX publicó libros sobre numerosos campos de la ciencia (especialmente teología, medicina y derecho) y, a partir de esos años, centró su atención en el aprendizaje de idiomas según el método de Gaspey-Otto-Sauer. Hoy la editorial se encuentra todavía activa, no ya autónomamente, sino como parte del grupo editorial Routledge.

La editorial Hoepli –hoy una de las más importantes de Italia– nace en Milán en 1870 gracias al joven suizo Ulrico Hoepli. La empresa destaca por la influencia que ejerció en la divulgación de los conocimientos científicos gracias a su exitosísima colección *Manuali*. Otro campo muy importante de la editorial es el de los manuales escolares. En el ámbito de las lenguas, cabe citar su numerosa producción de manuales de gramática, diccionarios, libros de ejercicios, historias literarias y antologías de la lengua italiana, la latina, la griega y de las principales lenguas europeas.

La *Società Generale delle Messaggerie Italiane di Giornale, Riviste e Libri* nace oficialmente en 1914, aunque oficialmente se encuentre ya en las portadas de volúmenes publicados el año anterior, como es el caso de la 4.^a edición del texto de Pavia que nos ocupa.

2.4. El colaborador Gaston Le Boucher

Por la portada de la 4.^a edición del texto de Pavia, sabemos que fue Gaston Le Boucher quien

se encargó de introducir las transcripciones fonéticas en dicha edición y que lo hizo siguiendo las pautas de la Asociación Fonética Internacional.

Le Boucher constituye un personaje hasta ahora bastante desconocido para la historiografía de la gramaticografía ítalo-española y esto hace que adquiera mayor interés en un trabajo como el presente.

Se trata de un profesor nacido en la segunda mitad del s. XIX –muy probablemente en París– y muerto, según Fuentes Morán (2011, p. 306), en 1920.

Hacia 1905/1906 se presentaba a sí mismo en el membrete de sus cartas como “polyglotte” y como “insegnante di lingue per adulti”, “professore diplomato di Parigi”, “ex-direttore e proprietario di scuole di lingue in Germania, Olanda, Spagna, Portogallo, Belgio, ecc.”; se declaraba, además, traductor e intérprete de francés, alemán, español, inglés, portugués y holandés y seguidor de un “método ecléctico” de enseñanza, un sistema en el que se desechaba la traducción como recurso didáctico principal. Al menos dos fuentes nos ofrecen pruebas de la existencia de sus escuelas de lenguas:

- En el *Diario de Burgos* (4 de mayo, 22 de mayo y 9 de julio de 1901) aparece la publicidad de cursos de francés, alemán e inglés impartidos según el método Berlitz en las “Ecoles Le Boucher”.⁶
- En Mortara (1902, p. 386) se afirma que también existían academias suyas en Vitoria y Pamplona y que en ellas se utilizaba el método Le Boucher.

Conocemos muchas de las ciudades europeas en que vivió e, incluso, muchos de sus domicilios:

- Burgos (calle Isla, 13) en 1901.
- Vitoria y Pamplona en 1902.
- Ancona (Italia, via Marsala 14 o 15) al menos desde 1905 hasta 1908.
- Gibraltar (Engineer’s Lane, 1) en 1909.
- Cádiz (calle José del Toro, 17) en 1910.
- Algeciras (calle Rafael de Muro, 11) desde 1911 al menos hasta 1914.
- Sevilla en 1920.

Las fuentes que nos permiten reconstruir estos domicilios son muy variadas: (i) en primer lugar, los números citados del *Diario de Burgos* y el texto de Mortara (1902) ya mencionado; (ii) su domicilio en la ciudad de Ancona lo atestiguan unas cartas que Le Boucher dirigió a Benito Pérez Galdós desde esa ciudad⁷ y algunas listas de miembros

⁶ El material hemerográfico se encuentra en <https://bibliotecadigital.jcyl.es> (10/06/2024).

⁷ Desde Ancona Le Boucher se dirigió a Benito Pérez Galdós (el 14 de octubre de 1905) para pedirle la exclusividad de la traducción al italiano de su obra completa con la finalidad de publicarla en la edito-

⁵ Por lo que se refiere a otras obras del autor dedicadas a la didáctica de las lenguas, véase Lombardini (2017, § 6.2).

de la Asociación Fonética Internacional; (iii) las ciudades de Gibraltar, Cádiz y Algeciras también se encuentran mencionadas en las mismas listas de miembros;⁸ (iv) su estancia en Sevilla se constata en una carta citada por Barrios Rodríguez (2006, p. 229) en la que –dirigiéndose a Emilio Cotarelo y Mori (académico de número y secretario de la RAE)– le pedía un parecer sobre la irregularidad del verbo *inmiscuir*.⁹

Sabemos que tenía buenos conocimientos del sistema de transcripción propuesto por la Asociación Fonética Internacional, pues lo confirman las mismas listas de miembros de la Asociación.

Gaston Le Boucher fue un lexicógrafo prolífico. En el campo de la lexicografía bilingüe, son muchas las ediciones de sus tres diccionarios de bolsillo que, a veces, lo tienen como autor único y, otras, acompañado por un responsable más (francés-italiano de 1911; francés-español de 1913 y español-alemán de 1920 y 1922)¹⁰. Tales diccionarios, en más de una ocasión, se adjuntaron a antologías literarias y a textos “de conversación” ajenos. Tiene también dos diccionarios centrados en la lengua de la medicina (Le Boucher, 1907 y 1911b) y uno de corte “ideológico” (Le Boucher, 1909a). Fue él mismo compilador de antologías dedicadas a la lectura con ejercicios y glosarios (Le Boucher, 1904, 1905a, 1905b y 1909b), colaborador y revisor para Heidelberg (u otras editoriales de la galaxia comercial de Heidelberg) de obras de otros autores como Tanty (1907), Pavia (1912), Connor (1912) y la obra que hoy es objeto de nuestro estudio. Por último, habría que recordar su función como traductor de obras ajenas (Hecker, 1909).

rial Treves de Milán dando como referencia al cónsul suizo en Madrid, Alfredo Mengotti. El escritor español le respondió aceptando su propuesta el 29 de noviembre del mismo año. El 1 de febrero de 1906 Le Boucher le volvía a escribir informándole que la editorial milanesa ya no estaba interesada en la publicación en cuestión, pero que propondría el proyecto a otras importantes editoriales italianas.

⁸ Véanse en el § REFERENCIAS las citas de la revista (*Le Maître Phonétique*) en la que aparecen estas listas.

⁹ Cotejando algunas fechas podría pensarse que Le Boucher nunca pudo leer la respuesta de Cotarelo, pues, si aquel murió en 1920 –como afirma Fuentes Morán (2011, p. 306)–, visto que su carta estaba fechada el 7 de septiembre de 1920, es probable que la respuesta de Cotarelo haya llegado a su última dirección solo en 1921, es decir, después de su muerte.

¹⁰ Según Fuentes Morán (2011, p. 306) el editor Bernhard Tauschnitz de Leipzig le encargó a Le Boucher que compilara un diccionario español-alemán cuya primera parte se publicó en 1920. Al morir este en ese año, el editor le pidió a Rudolf Grossman que completara la segunda parte (alemán-español), parte que se publicó en 1922.

3. TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA EN LA *GRAMMATICA DELLA LINGUA SPAGNUOLA DE PAVIA*

3.1. La primera edición con transcripción fonética

Como ya se ha indicado, la transcripción fonética de la *Grammatica della lingua spagnuola* se introduce en su cuarta edición (1913) y –según lo que se afirma en el texto introductorio de la Parte I– por una decisión editorial de Julio Groos:

Per la pronuncia figurata che segue molte parole, è stata scelta, come per tutte le nuove edizioni del Metodo Otto-Gaspey-Sauer, l'ottimo sistema dell'Associazione Fonetica Internazionale. (Pavia, 1913, p. 3)

En efecto, a partir de 1913, buena parte¹¹ de las nuevas ediciones del método Otto-Gaspey-Sauer de la casa editorial Julio Groos y de sus editoriales asociadas se publican con las transcripciones del AFI.

3.2. El paso de las ediciones no-AFI a las que adoptan el sistema fonético del AFI

En las ediciones de la *Grammatica della lingua spagnuola* existen dos series que se contraponen entre sí por lo que a la ausencia/presencia de transcripción con símbolos AFI se refiere. Las primeras tres ediciones (1895, 1901 y 1907) –sustancialmente idénticas entre sí a este respecto– no utilizan los símbolos AFI y las segundas tres (1913, 1921 y 1927) –igualmente idénticas en lo que a la transcripción se refiere–, sí lo hacen.

A continuación, propondremos algunos cuadros comparativos en los que se contraponen las soluciones de la primera serie (representada por la edición de 1895) a las de la segunda (en su edición de 1913).

3.2.1. Las vocales

La primera constatación importante –que vale en este momento para las vocales, pero que valdrá más adelante también para las consonantes– es que ninguno de los textos distingue con claridad entre letra, grafema y, mucho menos, fono o fonema.¹²

¹¹ Decimos “buena parte” porque nos consta que –incluso en las ediciones posteriores a 1913– en la *Gramática* sucinta de la lengua italiana de Pavia no se adoptó nunca la transcripción fonética del AFI; véase, por ejemplo, Pavia (1927).

¹² Claramente no era de esperarse una distinción entre fono y fonema –pues esta se establecerá años más tarde contraponiendo la fonética a la

1. Lo que hoy denominamos vocales se presentan de la siguiente manera:¹³

Tabla 1¹⁴: Vocales.

fonema	término	1895	1913
/i/	rubí	–	[ru'bi]
/i/	allí	–	[a'li]
/i/	guía	ghía	['gia]
/i/	quinta	chinta	['kinta]
/e/	negué	neghé	[ne'ge]
/e/	que	ché	–
/a/	paguéis	paghéis	–
/a/	aquel	achél	[a'kel]
/o/	cosecha	cosécia	[ko'setʃa]
/u/	argüir	arguir	[argu'ir]
/u/	alajú	–	[ala'xu]

Aparentemente –y por lo que se refiere a las vocales “puras”– no se constatan diferencias relevantes por el hecho de transcribir sus sonidos con el sistema ortográfico italiano o con el fonético del AFI.

Pero hay que señalar que, entre las indicaciones minutas de los textos, aparecen algunas informaciones que matizan lo propuesto en la Tabla 1.

Allí, por ejemplo, parecería que se distinguen los fonos [e] o [ɛ] de /e/:

E in fine di sillaba ha suono chiuso, es.: *ē-se* = cotesto, *pē-na*, *sē-da* = seta, *tē-mía* = temeiva; — in principio o in corso di sillaba ha suono più aperto, specie davanti ad **rr** (tuttavia non mai sì aperto come in ital.), es.: *ēs-te* questi, *tēr-cēr* terzo; *pē-rra* cane, *siē-rra* sega. (1895: 5)¹⁵

El concepto se repite con alguna información complementaria y utilizando una terminología más “moderna” en la edición de 1913:

E ha sempre un suono men stretto. — Normalmente è affatto stretto: ma è un pò meno (tuttavia non mai largo come in italiano) in principio o in corso di sillaba, specie davanti ad **r**, ed anche nel dittongo **ue**. È sempre stretto nelle sillabe lunghe e in quelle

fonología–, pero sí al menos podría haberse esperado una diferenciación entre letra y sonido.

¹³ Todos ejemplos tomados de las pp. 4-5 de ambas ediciones.

¹⁴ En esta tabla y en todas las siguientes, la presencia de un guion coincide con la ausencia de un ejemplo en la edición correspondiente.

¹⁵ Por coherencia con lo dicho, los términos perro y sierra deberían haberse separado en sílabas de la siguiente manera: pēr-ro cane, siēr-ra.

seguenti alla sillaba tonica. — Es.: **ese** = cotesto, **seda** = seta, **perro** = cane ecc. (1913: 5)

En otras palabras, mientras los alófonos de /e/ italiano son [e] y [ɛ], en español –según su posición– son [e] y [ɛ̄]. Es decir, que deberíamos interpretar ē y ě de 1895 como [e] (con articulación más alta) y [ɛ̄] (con articulación menos alta) respectivamente.

Para el fonema /o/ no se señalan las mismas variaciones que para /e/ –aunque podrían haberse señalado–, en cambio, se afirma que siempre se articula [o]:

O suona sempre aperto, come in ital. tonno, es.: *tro-no*, *pos-ta*, *co-se-cha* (cosécia = messe), *gor-do* (grasso). (1895: 5)

O suona sempre aperto, come in ital. tono, es.: *tro-no*, *pos-ta*, *co-se-cha* [ko'setʃa] (= messe). (1895: 5 y 1913: 5)

Una cierta contradicción se observa entre 1895 y 1913, pues tonno en italiano es ['tonno] y tono es ['tɔno].¹⁶ Tal divergencia la interpretamos como un error introducido en 1913: ambos textos deberían haber dicho tonno.

2. No hay ningún tipo de diferenciación para lo que hoy podríamos denominar realización consonántica (o semiconsonántica) de /i/ o /u/ en diptongos ascendentes, es decir, [j] o [w] respectivamente.

Tabla 2: Semiconsonante [j] o [w] en 1895 y 1913.

fonema	término	1895	1913
/w/	atestigüéis	atestiguéis	[atestigu'eis]
/w/	cuanto	quanto	[ku'anto]
/w/ e /j/	cuestión	questión	[kuesti'on]

En efecto, [atestigu'eis] y [aɪgu'ir] se transcriben del mismo modo, aunque en un caso se trate de un diptongo ([atesti'ɣwɛis]) y, en otro, de un hiato ([aɪgu'ir]). Lo mismo sucede con cuanto y cuestión, pero en este caso podría incluso considerarse que la transcripción “a la italiana” de 1895 es más eficiente que la fonética, pues un oriundo de Italia, por sus automatismos articulatorios, seguramente tenderá a pronunciar ['qwando] y [qwes'tjɔn].

Ahora bien, también es cierto que –aunque un poco fuera de contexto, pues la indicación se hace al hablar de la letra h– en una nota a la pronunciación del término hueso ([^(h)wɛːso]) se dice:

¹⁶ Según el Dipi (Dizionario di pronuncia italiana. Online) <https://www.dipionline.it/>.

Osservisi poi che nelle grammatiche si insegna che h è sonora davanti al dittongo ue. Ma tale suono proviene da quello semiconsonantico dell'u nel detto dittongo, e non dalla h. (1895: 7)

Lamentablemente, la nota desaparece en la edición de 1913.

3. Nada se dice de la semivocal [j] en los diptongos descendentes como el de [kaũteri'θar], pero sí de la semivocal [i], sobre todo cuando esta, ortográficamente hablando, es y. Así, en 1895, se dice:

Quando invece l'y è solo, o fa sillaba con vocale precedente, allora ha il suono vocale i. Es.: y (í = e), ley (léi = legge), voy (vói = vado), **mu**y (múi = molto), **bue**y (buéi = bue). (1895: 3)

Aunque luego se corrige en parte al afirmar que:

Dopo vocale con cui faccia sillaba, l'y per vero non ha suono vocale puro, bensì s'avvicina al suono semi-consonantico del j ital. In ogni modo si pronuncî léi, buéi, ecc. in una sola sillaba, e non: le-i, bue-i, ecc. (1895: 5)

En 1913, se repite, sin mejorar la descripción, lo afirmado en la 1.ª ed.:

Quando invece l'y è solo, o fa sillaba con vocale precedente, allora ha il suono vocale i. Es.: y [i] (= e), ley ['lei (= legge), voy ['voi] (= vado), **mu**y ['múi] (= molto), **bue**y [bu'ei] (= bue). (1913: 5)

Dopo vocale con cui faccia sillaba, l'y per vero non ha suono vocale puro, bensì s'avvicina al suono semi-consonantico del j ital. In ogni modo, si pronuncî léi, buéi, ecc. in una sola sillaba, e non: le-i, bue-i, ecc. (1913: 5)

4. En el apartado de las vocales, los dos textos que estamos considerando incluyen también las pronunciaciones consonánticas de la letra y. Es decir sonidos que hoy consideraríamos alófonos del fonema aproximante palatal /j/ y nunca del vocálico /i/.

Y+ vocale in una sillaba suona come j ital. in jeri; es.: **yo** (jó = io), **ayer** (ajér = ieri), **raya** (rája = riga), **bueyes** (buéjes = buoi). (1895: 5)

Y+ vocale in una sillaba suona come j ital. in jeri; es.: **yo** ['jo]¹⁷ (= io), **ayer** [a'jer]¹⁸ (= ieri), **raya** ['raja] (= riga), **bueyes** [bu'ejes] (= buoi). (1913: 5)

¹⁷ En el original falta el acento.

¹⁸ En el original falta el corchete de cierre y, además, escribe [a'jer] y no [a'jei] como hace con la mayoría de las /R/ finales de palabras.

En una nota –en cierto sentido extemporánea, pues estaba dedicada al fonema /b/– se hace referencia a una posible pronunciación con un fono constrictivo [ʒ] o con uno oclusivo-constrictivo [dʒ] como variantes alofónicas de /j/ y también de /k/.

Gli Spagnuoli dell'America del Sud poi pronunciano anche come g palatale ital. tanto l'y davanti a vocale, quanto la ll. (1895: 6 y 1913: 5)

5. Nada se dice del alargamiento doble (italiano) y simple (español) que suelen acompañar a las vocales tónicas de sílabas libres o abiertas: rana [ra:na] en italiano frente a rana [ra'na] en español.

3.2.2. Las consonantes

1. El paso del sistema de transcripción “a la italiana” (1895) al del AFI (1913) para un buen número de consonantes (interpretadas como letras, pero también como fonemas) no supuso ningún cambio sustancial. Esta situación se constata específicamente en aquellos casos en los que grafemas italianos, símbolos fonéticos y sonidos asociados coinciden perfectamente.

Tabla 3: Grafemas y fonemas coincidentes.

fonema	término	1895	1913
/f/	efe	ěfe	['efe]
/l/	ele	ěle	['ele]
/m/	muñeca	mugneca	[mu'peka]
/p/	paz	păth	['paθ]
/t/	atestigüéis	atestiguéis	[atestigu'eis]

2. Se pueden agrupar, por otro lado, los fonemas españoles que no podían tener ningún tipo de representación en una transcripción “a la italiana”, es decir, /x/ y /θ/. Es así que en 1895 se elige χ para /x/ y th para /θ/ y en 1913 se pasa a [x] y [θ] respectivamente.

Tabla 4: Fonemas /x/ y /θ/.

fonema	término	1895	1913
/x/	ajo	áxo	['axo]
/x/	gigante	χigante	[xi'gante]
/θ/	cena	thēna	['θena]
/θ/	zorra	thorra	['θora]

De [x] se dice en ambas ediciones que su sonido es «come un profundo χ griego o ch velare tedesco» y de [θ] que es «come s mozzo, ossia come th aspro»

ingl.» a lo que en 1913 se añade que también es comparable al «ϑ greco».

Además, se indica en ambas ediciones que, en español, la secuencia de grafemas *sc* delante de *e* o *i* nunca habrán de leerse “a la italiana” ([ʃ]), sino que cada grafema mantendrá su sonido propio: así escena será “es-thena” (1895) y [es'θena] (1913).

3. No queda demasiado claro cómo se considera en las distintas ediciones de la gramática la identidad sonora entre las letras *b* y *v*:

- *b* parecería ser siempre [b]: *buey*, *buéi* (1895) y [bu'ei] (1913); *haber*, *abér* (1895) y [a'beɪ] (1913);
- *v* se propone en muchas transcripciones de 1895 solo con el sonido de la *v* italiana (*voy*, *vói*; *vez*, *věth*) y siempre con los fonos [v] y [b] en 1913 (*voy* ['voi] o ['boi]; *vez*, ['veθ] o ['beθ]);
- a veces, el grafema *v* se transcribe con [v] en 1895 (*llevar*, *glievár*) y con [b] en 1913 ([ʎe'bar]);
- algunos términos con *v* que en 1895 no tenían transcripción, en 1913 se transcriben solo con [b] (*vergüenza*, [beɪgu'enθa]; *viuda*, [bi'uda]; *lluvia*, [ʎubia]).

Por lo que se refiere a la letra *w*, siempre se transcribe con *v* o con [v] (*Wenceslao*, *venthenláo* en 1895 y [venθens'lao] en 1913).

Ahora bien, parecería que el texto propusiera que en la pronunciación siempre se diferenciase[n] [b] y [v]:

b in corso di parola tende a pronunciarsi quasi come *v*; — e viceversa il *v* tende sovente a pronunciarsi come *b* tanto in principio che in corso di parola (1895: 5-6)

b tende alquanto alla lettera *v*; e viceversa il *v* tende sovente a pronunciarsi come *b* tanto in principio che in corso di parola (1913: 5)¹⁹

Pero, en ninguna de las dos gramáticas se transcribe según lo afirmado en primer lugar (*b*>*v*), en cambio, como se ha visto, muchas son las transcripciones que siguen la segunda posibilidad (*v*>*b*).

Por otra parte, la peculiar identidad en su pronunciación de estas dos letras (*b* y *v*) se confirma en ambas ediciones con estas palabras:

La permutazione del *b* e del *v* era in tempi andati frequentissima anche nello scritto; ed oggidi pure molti Spagnuoli ed Americani la fanno (1895: 5-6; 1913: 5)

¹⁹ En estas gramáticas nunca se transcribe según lo afirmado en primer lugar (*b*>*v*), en cambio, como se ha visto, muchas son las transcripciones que siguen la segunda posibilidad (*v*>*b*).

Por último, cabe mencionar que en ninguna de las ediciones se hace referencia al alófono aproximante [β] de /b/.

4. El fonema velar /g/ se pronuncia –según nuestras gramáticas como *g* italiana o como fonema [g] ante *a*, *o*, *u* o consonante: *agüero*, *aguero* (1895) y [agu'eio] (1913); *águila*, *ághila* (1895) y ['agila] (1913)

Se hace una referencia al grupo /gn/ o, por decir mejor, a la secuencia de letras *gn*, pues está en italiano corresponde a un dígrafo con pronunciación [ɲ], pero en español...

Nella unione *gn* non si ha in ispagnuolo il suono palatale che si ha in ital., ma le due lettere appartengono a sillabe distinte. Es.: *mag-nifico* magnifico, *indig-no indegno*. (1895: 6)

Il gruppo *gn* non dà in spagnuolo il suono palatale che si dà in ital., ma le due lettere appartengono a sillabe distinte. Es.: *magnífico* [mag'nifiko] magnifico, *indigno* [in'dig-no] indegno. (1913: 6)

Como con la /b/, tampoco en este caso se menciona la posibilidad de un alófono aproximante [ɣ].

5. El fonema dental /d/ se pronuncia, según nuestras gramáticas, como *d* italiana o como fonema [d] (*indigno*, en 1895 *indig-no* y en 1913 [in'digno]).

Pero, a diferencia de lo que sucedía para el alófono [β] de /b/ o para el alófono [ɣ] de /g/, en esta ocasión sí se menciona un alófono aproximante ([ð]) para /d/:

d finale ha suono debolissimo, quasi muto; alcuni lo pronunciano come un debole *th* (= *dh*) ingl. dolce, e ciò anche in corso di parola. Es.: *Madrid* (*madridh* o *madrí* o *madri^d*); *dedo* (*dedo* o ^{e^d}*o* o *dhedho* = *dito*). (1895: 6)

d finale ha suono debolissimo, quasi muto; alcuni lo pronunciano come un debole *th* (= *dh*) ingl. dolce, anche in corso di parola. Es.: *Madrid* ([ma'drið, ma'dri o ma'dri(ð)]; *dedo* ('dedo o 'ðeðo = *dito*). (1913: 6)

6. Del fonema /tʃ/ (y del dígrafo *ch*) se dice:

Ch suona come il *c* ital. palatale in *cena*, *ciondolo*. Es.: *charlar* (*ciarlár*) *ciarlare*, *macho* (*má-cio*) *machio*, *chinche* (*cínce*) *cimice*, *chupar* (*ciupár*) *succhiare*. (1895: 6)

Ch suona come il *c* ital. palatale in *cena*, *ciondolo*. Es.: *charlar* [tʃar'laɪ] *ciarlare*, *macho* ['matʃo] *machio*, *chinche* [tʃintʃe] *cimice*, *chupar* [tʃu'paɪ] *succhiare*. (1913: 6)

7. Algunos ejemplos del fonema /k/ son:

Tabla 5: Fonema /k/.

fonema	término	1895	1913
/k/	comer	comér	[ko'mei]
/k/	querido	cherido	[ke'ido]

También podría considerarse en este apartado la propuesta de pronunciación de x como ks/[ks]: examen, eksámen (1895) y [e'ksamen] (1913). Es importante notar que mientras en 1895 se dice «x - come ks» a secas, en 1913 se matiza diciendo «x suona generalmente come ks» sin indicar ninguna de las otras posibilidades de x.

8. De /s/ y por razones evidentemente contrastivas se afirma que

ha sempre suono aspro come in sono italiano.
(1895:7)

ha sempre suono aspro come in santo, sì italiano.
(1913:7)

Entendiendo por aspro lo que hoy denominaríamos sordo y contraponiéndolo al característico sonido sonoro ([z]) del italiano.

Tabla 6: Fonema /s/.

fonema	término	1895	1913
/s/	rosa	rossa	[ˈrosa]

9. Por lo que se refiere a las vibrantes, se dice sin más explicaciones:

r iniziale di parola suona sempre forte, come se fosse rr (1895: 6)

r iniziale di parola suona sempre forte, come se fosse rr, segno: r. Per il suono de r debole, come nella parola italiana mare adoperiamo il segno r (1913: 6)

10. Para las palatales /ʎ/ y /ɲ/ las propuestas de transcripción son:

Tabla 7: Fonemas palatales /ʎ/ y /ɲ/.

fonema	término	1895	1913
/ʎ/	gallina	gaglína	[ga'ʎina]
/ɲ/	muñeca	mugneca	[mu'ɲeka]

Nada se dice del alargamiento y de la geminación automática que sufren estas palatales italianas en ciertas posiciones, como bagno ['ba:ɲ:po:] (frente al español baño ['ba:po]) o Cagliari ['ka:ʎ:ʎari] (frente al español calle ['ka:ʎe]). Desde este punto de

vista la transcripción fonética del AFI se demuestra mucho más exacta –y adecuada para un hablante de italiano– que la ortográfica de 1895.²⁰

4. TERMINOLOGÍA UTILIZADA

La serie de términos específicos de la fonética que se utilizan tanto en la edición de 1895 como en la de 1913 es suficientemente amplia y prácticamente idéntica. Tal serie se refleja en el siguiente listado:²¹

Pronunciación

pronunzia (pronunciación)

~ figurata o fonetica²² (transcripción de la pronunciación)

Sonidos

suono (sonido)

~ aspro (sonido sordo)²³

~ breve²⁴ (sonido vocálico breve)

~ debole (sonido debilitado o sonido simple)²⁵

~ dentale (sonido de articulación dental)²⁶

~ disaccentato (elemento que ha perdido su acento)²⁷

~ dolce (sonido aproximante)²⁸

~ doppio (sonido alargado)²⁹

~ forte (sonido múltiple)³⁰

~ gutturo-velare (sonido uvulovelar)³¹

~ linguo-dentale³² (sonido interdental)³³

~ mozzo (sonido interdental)³⁴

~ palatale (sonido palatal)³⁵

~ schiacciato (sonido único de dos grafemas)³⁶

²⁰ Para lo dicho sobre las variantes alofónicas [ʒ] y [dʒ] de /j/, véase lo indicado en el § 3.2.1(4).

²¹ Organizamos el listado con subtítulos en negritas para agrupar campos léxicos generales. Entre paréntesis indicamos la equivalencia española actual.

²² Ambos términos presentes solo en 1913.

²³ Referido al fono [θ].

²⁴ Solo presente en 1913.

²⁵ En la edición de 1913 (y solo en ella), además de ‘sonido debilitado’ también se extiende a ‘sonido de vibrante simple’, evidentemente por contraposición a suono forte.

²⁶ Referido al fono [θ].

²⁷ Referido, por ejemplo, a la sílaba tónica pien- de *pienso* que, por haber perdido su acento, pasa a ser *pen-* en *pensamos*.

²⁸ Referido al fono [ð].

²⁹ Referido al dígrafo italiano -ss-.

³⁰ Referido a la vibrante múltiple [r].

³¹ Referido al fono [x] y, probablemente, al fono [χ].

³² Solo presente en 1913.

³³ Referido al fono [θ].

³⁴ Referido al fono [θ], aunque la interpretación no es clara.

³⁵ Referido tanto al fono [ɲ] como al [ʎ].

³⁶ Referido al fono único [ʃ] del dígrafo italiano *sc* ante *i* o *e*.

- ~ semiconsonántico (sonido semiconsonántico, pero también semivocálico)
- ~ spiccato (sonido perfectamente perceptible)
- ~ velare (sonido velar)³⁷
- ~ velare forte (sonido constrictivo velar)³⁸

Vocales

- vocale [adj.]³⁹ (vocálico, ca)
- vocale [sost.] (vocal)
- ~ accentata⁴⁰ (vocal tónica)
- ~ alta (vocal de articulación anterior)⁴¹
- ~ aperta (vocal media de articulación más baja)
- ~ bassa⁴² (vocal de articulación baja)⁴³
- ~ chiusa/stretta⁴⁴ (vocal media de articulación más alta)
- ~ debole (vocales de articulación alta)⁴⁵
- ~ forte (vocales de articulación media y baja)⁴⁶
- ~ vocale puro (sonido plenamente vocálico)⁴⁷

Secuencias de vocales

- dittongo (diptongo)
- monottongo⁴⁸ (monoptongo)
- sillaba (síllaba)
- trittongo (triptongo)

Acentuación

- accento (acento)
- ~ grafico (acento gráfico)
- ~ posa della voce (acento tónico)
- ~ tonico (acento tónico)

Consonantes

- consonante (consonante)
- ~ doppia/raddoppiata (consonante geminada)
- ~ semiconsonante⁴⁹ (aproximante palatal o velar)⁵⁰

Letras o grafemas

- lettera (letra o grafema)
- ~ muta (grafema sin realización fonética)

- ~ servile (grafema que indica cómo debe pronunciarse el que lo precede)⁵¹
- ~ sonora (grafema con realización fonética)

Procesos fonéticos

- assimilazione (proceso de asimilación)⁵²
- permutazione (proceso de cambio)⁵³
- riunione (proceso de monoptongación)
- rottura (proceso de diptongación o, en general, de transformación)
- troncamento (proceso de apócope)

Situaciones fonéticas

- combinazione (secuencia de elementos)⁵⁴
- fare sillaba con x (ser elemento homosilábico)
- in corso di sillaba (encontrarse en posición interior de síllaba)
- in fine di sillaba (encontrarse en posición final de síllaba)
- in principio/inizio di sillaba⁵⁵ (encontrarse en posición inicial de síllaba)
- unione/gruppo⁵⁶ (secuencia de elementos)⁵⁷

La serie de términos que se acaba de incluir constituye un recurso terminológico que, como se ha dicho inicialmente, es suficientemente amplio y sin grandes diferencias por lo que a mención de contenidos se refiere. De todas maneras, las tres diferencias más evidentes son las siguientes:

- En algunos casos, el texto de 1913 añade nuevos términos para conceptos que la edición de 1895 no tomaba en consideración: pronunzia figurata o fonetica, semiconsonante, suono breve, suono linguo-dentale, vocale accentata y vocale bassa.
- En otros casos, a un mismo concepto se adjudica un término en 1895 y otro en 1913: in principio di sillaba (1895) y in inizio di sillaba (1913); unione (1895) y gruppo (1913); vocale chiusa (1895) y vocale stretta (1913).
- Por último, en un caso el texto de 1895 es el que aporta un concepto (y un término) que desaparece en 1913: monottongo.

³⁷ Referido tanto al fono [g] como al [k].

³⁸ Referido al fono [x].

³⁹ El adjetivo vocalico y sus variantes se utilizan en los textos estudiados, pero en mucho menor medida y nunca en las partes dedicadas a la pronunciación.

⁴⁰ Solo presente en 1913.

⁴¹ Referido a los fonos [i] y [e].

⁴² Solo presente en 1913.

⁴³ Referido a los fonos [a], [e] y [o].

⁴⁴ En 1895 se utiliza chiusa y en 1913, stretta.

⁴⁵ Referido a los fonos [i] y [u].

⁴⁶ Referido a los fonos [a], [e] y [o].

⁴⁷ Contrapuesto a los fonos semivocálicos de [i] y [ü] de los diptongos descendentes y a los semiconsonánticos [w] y [j] de los ascendentes.

⁴⁸ Solo presente en 1895.

⁴⁹ Solo presente en 1913.

⁵⁰ Referido a los fonos [j] y [w].

⁵¹ Referido, por ejemplo, a la letra u de guerra cuya presencia hace que su g suene [g] y cuya ausencia obligaría a pronunciar [x].

⁵² Referido al hecho de que en italiano ciertas consonantes latinas se asimilan y en español, no: lat. rectus, ital. retto (con el grupo ct asimilado en tt) y esp. recto (sin asimilación).

⁵³ Referido al cambio en la escritura de b a v y viceversa.

⁵⁴ Referido a la secuencia <li+vocale>.

⁵⁵ En 1895 se utiliza principio y en 1913, inizio.

⁵⁶ En 1895 se utiliza unione y en 1913, gruppo.

⁵⁷ Referido a la secuencia grafemática gn.

5. ALGUNAS CONCLUSIONES

La lectura del texto hasta aquí presentado nos permite subrayar algunos puntos que consideramos de mayor interés y, por tanto, dignos también de una ulterior profundización futura.

En primer lugar, se encuentra la figura de Gastón Le Boucher, personaje que parece haber tenido una actuación bastante importante en la difusión del sistema de transcripción fonética del AFI y que constituye una figura casi desconocida, al menos por lo que a la historiografía de la gramaticografía italo-española se refiere.

En segundo lugar, la constatación de la importancia del papel que juega el editor, no solo en la presentación al mercado de su producto, sino incluso en los contenidos mismos de ese producto. Nos referimos específicamente al hecho de que fue el editor quien decidió que la pronunciación en todas sus obras adoptaría el sistema del AFI. Según nuestro criterio, esto es relevante, independientemente de si tal decisión editorial se cumplió en la práctica plenamente o no.

La confirmación de que la adopción de la modernidad representada por el sistema AFI no necesariamente constituye una mejoría sustancial con respecto al sistema tradicional de transcripción, el que aquí hemos denominado “a la italiana”. A veces, tanto uno como otro son igualmente válidos: por ejemplo, en el ámbito de ciertos elementos consonánticos como /f/, /l/, etc. Otras veces, la transcripción del AFI es seguramente más efectiva; piénsese, en este caso, en la variación alofónica de [d] y [ð] para /d/. En algunos casos, el sistema más productivo resulta ser el de la transcripción “a la italiana”; considérese aquí lo dicho en el § 3.2.1[2] sobre la ventaja de transcribir “questión” en cambio de [kuesti'on].

Una desventaja evidente de la transcripción “a la italiana” consiste en que con ella el hablante italiano tiende a aplicar al español algunos automatismos propios de su lengua materna, automatismos que el español desconoce completamente. Nos estamos refiriendo, por ejemplo, al alargamiento doble italiano y simple español de las vocales tónicas de sílabas abiertas ([ra:na] frente a [ra'na]) o a la geminación automática de las palatales italianas en ciertas posiciones (['ba:p.no:] frente a ['ba'po]) que en español no se verifican.

Por último y hablando específicamente de la obra objeto de estudio, cabe subrayar que se trata de una obra bastante cuidada desde el punto de vista de su edición aunque, por supuesto, se encuentren aquí y allá errores e incongruencias.

Es loable que el texto trate de diferenciar los alófonos [e] y [ɛ] de /e/ y es lamentable que no

proponga el mismo tipo de diferenciación para /o/. Como también es loable que se propongan [d] y [ð] de /d/ y lamentable que no se diga nada similar para /b/ y /g/.

Un indudable acierto es proponer la pronunciación ['wɛ:so] para hueso y, sobre todo, no asignar a la h el segmento ['w] y un indudable fallo que en toda la obra no haya una distinción clara entre letra y sonido o entre la pronunciación de b y v.

A pesar de todo esto, nadie puede negarle a la Grammatica della lingua spagnuola de Luigi Pavia el gran mérito de haber utilizado por –primera vez en la gramaticografía italo española y con muy buenos resultados– el sistema de transcripción fonético de la Asociación Fonética Internacional.

DECLARACIÓN DE CONFLICTO DE INTERESES

Los/as autores/as de este artículo declaran no tener conflictos de intereses financieros, profesionales o personales que pudieran haber influido de manera inapropiada en este trabajo.

DECLARACIÓN DE CONTRIBUCIÓN DE AUTORÍA

Hugo E. Lombardini: Conceptualización, Análisis formal, Investigación, Metodología, Redacción – borrador original, Redacción – revisión y edición.

REFERENCIAS

- Barrios Rodríguez, M.ª A. (2006) Antonio Maura, director de la Real Academia Española, BRAE, LXXXVI, CCXCIV, 194-240.
- Connor, J. (1912). Manuel de conversation français-italien à l'usage des écoles et des voyageurs / Manuale di conversazione italiano-francese ad uso delle scuole e dei viaggiatori. (Méthode Gaspey-Otto-Sauer), 2. éd., revue et corrigée par Gaston Le Boucher. Groos.
- Fuentes Morán, M.ª T. (2011) Nuestros diccionarios bilingües generales español-alemán. Panace@, XII-34, pp. 303-308.
- Hecker, O. (1909). Systematisch Geordneter Deutsch-portugiesischer Wortschatz, traducido al portugués por Gaston Le Boucher. Behr.
- Le Boucher, G. (1904). Libro de lectura francesa: trozos escogidos de lectura graduada con ejercicios de conversación y diccionario. Groos y Romo y Füssel.
- Le Boucher, G. (1905a). Carta a Benito Pérez Galdós del 14 de octubre de 1905. https://www.omnia.ie/index.php?navigation_function=2&navigation_item=%2F109%2Fhttps___hispana_mcu_es_lod_oai_bvpb_mcu_es_597845_ent0&repid=1
- Le Boucher, G. (1905b). Livro de leitura franceza: trechos escolhidos de leitura graduada com exercicios de conversação e diccionario. Groos.
- Le Boucher, G. (1905c). Letture francesi: Brani scelti di letture graduate con esercizi di conversazione e vocabolario. Groos.
- Le Boucher, G. (1906). Carta a Benito Pérez Galdós del 1 de febrero de 1906. https://www.omnia.ie/index.php?navigation_function=2&navigation_item=%2F109%2Fhttps___hispana_mcu_es_lod_oai_bvpb_mcu_es_597844_ent0&repid=1

- Le Boucher, G. (1909a). Systematisches Wörterbuch der Italienischen Umgangssprache. Hartleben.
- Le Boucher, G. (1909b). Libro de lectura inglesa: trozos escogidos de lectura graduada con ejercicios de conversación y diccionario. Groos.
- Le Boucher, G. (1911). Dizionario tascabile francese-italiano, serie Fonolexika. Langenscheidt.
- Le Boucher, G. (1920). Neues spanisch-deutsches und deutsch-spanisches Taschenwörterbuch 1 = Nuevo diccionario de bolsillo de los idiomas español y alemán 1. Tauchnitz.
- Le Boucher, G. y A. Ricci (1907). Italienisch für Mediziner. Barth.
- Le Boucher, G. y C. Gieb y Bullón (1911). Spanisch für Mediziner. Barth.
- Le Boucher, G. y P. Le Boucher (1913). Diccionario de bolsillo francés-español, serie Fonolexika. Langenscheidt.
- Le Boucher, G. y R. Grossmann (1922). Neues spanisch-deutsches und deutsch-spanisches Taschenwörterbuch 2 = Nuevo diccionario de bolsillo de los idiomas español y alemán 2. Tauchnitz.
- Le Maître Phonétique (1908). Liste des membres. 23(1/2), 1-29. <http://www.jstor.org/stable/44704166> (10/06/2024).
- Le Maître Phonétique (1909). Liste des membres. 24(1/2), 1-33. <http://www.jstor.org/stable/44700679>
- Le Maître Phonétique (1910). Liste des membres. 25(1/2), 1-32. <http://www.jstor.org/stable/44700768>
- Le Maître Phonétique (1911). Liste des membres. 26(1/2), 9-39. <http://www.jstor.org/stable/44700822>
- Le Maître Phonétique (1912). Liste des membres. 27(1/2), 21-55. <http://www.jstor.org/stable/44701003>
- Le Maître Phonétique (1913). Liste des membres. 28(1/2), 6-42. <http://www.jstor.org/stable/44747878>
- Le Maître Phonétique (1914). Liste des membres. 29(1/2), 1-32. <http://www.jstor.org/stable/44702514>
- Lombardini, H. E. (2017). Gramáticas de español para itálfonos (1876-1900). Catálogo crítico y estudio. CLUEB.
- Lombardini, H. E. (2020). "Métodos" de español para itálfonos en el siglo XIX: ejemplos y propuesta de estudio. Orillas, 9, pp. 930-944.
- Mortara, P. M.^a (1902) Lenguas vivas. Euskal-Erria, 786, 385-387.
- Pavia, L. (1895). Grammatica della lingua spagnuola con temi, lecture e dialoghi. G. Groos.
- Pavia, L. (1895). Grammatica spagnuola. G. Groos.
- Pavia, L. (1901). Grammatica della lingua spagnuola con temi, lecture e dialoghi. 2.^a ed. G. Groos.
- Pavia, L. (1901). Grammatica della lingua spagnuola con temi, lecture e dialoghi. 2.^a ed. Hoepli.
- Pavia, L. (1907). Grammatica della lingua spagnuola con temi, lecture e dialoghi. 3.^a ed. G. Groos.
- Pavia, L. (1912). Gramática de la lengua inglesa con ejercicios de versión, lecturas y diálogos, 3.^a ed. rev y mejorada por el autor, con pronunciación figurada con arreglo al sistema de la Asociación Fonética Internacional por Gaston Le Bouche. Adrián Romo.
- Pavia, L. (1913). Grammatica della lingua spagnuola con temi, lecture e dialoghi, 4.^a ed. riveduta dall'autore, pronuncia figurata secondo il sistema dell'Associazione Fonetica Internazionale di Gaston Le Boucher. G. Groos.
- Pavia, L. (1921). Grammatica della lingua spagnuola con temi, lecture e dialoghi. 5.^a ed. G. Groos.
- Pavia, L. (1927). Grammatica della lingua spagnuola con temi, lecture e dialoghi. 6.^a ed. G. Groos.
- Pavia, L. (1927). Gramática sucinta de la lengua italiana con ejercicios de versión y trozos de lectura, 7.^a ed. Revisada por el autor. G. Groos.
- Tanty, F. (1907). Grammatica francesea com themas e exercicios de leitura e conversação, Methodo Gaspey-Otto-Sauer, 2.^a ed. revisada por Gaston Le Boucher y Carolina Michaëlis de Vasconcellos. Groos.